



BILINGUAL  
NEWSPAPER

# EL TECOLOTE

PERIÓDICO  
BILINGÜE

Vol. 42 No. 3

www.eltecolote.org

Febrero 16-29, 2012



## Nicaragua takes center stage at Cultural Night Nicaragua avanza al frente de noche cultural



Staff

El Tecolote

The Mission Cultural Center for Latino Arts came alive, February 4, for a Cultural Night featuring Nicaraguan artists.

The first group, “Los Hijos del Maiz,” displayed traditional Nicaraguan dress and dance, while the other performers had more of an Afro-Caribbean theme—everyone had a lot of energy and enthusiasm.

The second group of dancers, “Ballet Folklórico Nicaragua Viva” did a performance from a literary play using masks. Ena Prado directs this group, and the classes for learning the dances are free of charge.

Both groups partnered with <http://www.chavalo.com> to raise funds for the less fortunate in Nicaragua. ☪

TOP LEFT: Como los danzantes usaban máscaras, sus líneas tuvieron que ser leídas por otros actores y sólo actuaban las partes físicas. Since the performers wore masks their lines had to be read for them and they just acted out the physical part. Photo Alexandra Amaya

TOP RIGHT: Estos danzantes estaban perfectamente coordinados. Group members stayed in sync as they performed to the music. Photo Alexandra Amaya

Equipo

El Tecolote

El Centro Cultural de Artes Latinas de la Misión (MCCLA por sus siglas en inglés) se llenó de vida el 4 de febrero, con una noche cultural mostrando artistas nicaragüenses.

El primer grupo, “Los Hijos del Maíz”, mostraron vestidos y danzas tradicionales de Nicaragua, mientras que otros danzantes mostraron un tema Afro-caribeño—todos tenían mucha energía y entusiasmo.

El segundo grupo de danzantes, “Ballet Folklórico Nicaragua Viva”, dió una actuación de una obra literaria utilizando máscaras. Ena Prado dirige este grupo, y las clases de danza son gratuitas.

Ambos grupos se asociaron con <http://www.chavalo.com> para recaudar fondos para aquellos menos afortunados en Nicaragua. ☪

BOTTOM LEFT: Tras bambalinas, los niños estaban listos y arreglados con su vestido tradicional. Backstage the children were all ready and stunning in their traditional dress. Photo Alexandra Amaya

BOTTOM CENTER: Luis León y su compañero de danza se mueven en el escenario con su estilo rítmico. Luis Leon and his partner shake it up on stage with their lively rhythmic style. Photo Alexandra Amaya

BOTTOM RIGHT: Un miembro del grupo “Los Hijos del Maíz” danza como sirena. A group member of “Los Hijos del Maíz” dances solo as a mermaid. Photo Alexandra Amaya



# Campos celebra candidatura

## Campos celebrates candidacy



David Campos platica con los invitados durante un evento para recaudar fondos para su reelección en el Blue Macaw, el 9 de febrero, 2012. David Campos mingles with guests during his reelection fundraiser at The Blue Macaw, Feb. 9, 2012. Photo Ramsey El-Qare

### Staff

El Tecolote

District 9 Supervisor David Campos has officially declared that he is seeking another term on the Board of Supervisors and held an outreach event at the Blue Macaw, Feb. 9.

So far, no viable candidate has stepped forward to challenge Campos and no incumbent supervisor has been voted out since the adoption of ranked-choice voting in 2008.

Campos, a Guatemalan immigrant brought to the United States as a child, has been an outspoken advocate of due process rights for undocumented immigrant youth and laborers. He was instrumental in the passing of city laws that increased employer ac-

countability and reinforced the Sanctuary City policy.

"What we have done in District 9 in the last four years in this office is to simply follow the mantra that government, to work, has to work for everyone," he said in a speech at the event. "Government has to work for the wealthiest person to the poorest person ... every single person who calls SF home."

Campos is considered a leader of the Progressive faction of the Board, but he has created alliances across ideological lines and reached out to small business owners, in addition to his base of progressives and Latinos.

"We support our small businesses," he said. "But

they also need to treat their workers well, and we are proud that most of our businesses do that."

He also highlighted his involvement in legislation that lead to an SFPD departmental ordinance that he said "requires police officers to be connected to the community... It's the first time any big city has done that." ♣

haciendo llegar su mensaje a dueños de pequeños negocios, además de su base progresista y latina.

"Apoyamos a nuestros pequeños negocios", declaró. "Pero también deberían tratar bien a sus trabajadores, y estamos orgullosos de que la mayoría de nuestros negocios lo hacen."

Campos también destacó su participación en la redacción de la ley que estableció una ordenanza en el seno del Departamento de Policía de San Francisco que, declaró, "obliga a los oficiales de policía a estar conectados con la comunidad ... Es la primera vez que en una ciudad grande se ha hecho algo así". ♣

—Traducción  
Iñaki Fdez. de  
Retana



### Equipo

El Tecolote

David Campos, Supervisor en la alcaldía de San Francisco por el Distrito 9, declaró oficialmente el pasado 9 de febrero que buscará ser reelegido para otro mandato en la Junta de Supervisores durante una actividad en el local Blue Macaw.

Hasta la fecha no hay ningún otro candidato para retar a Campos y ninguno de los supervisores titulares ha sido forzado a salirse por votación desde que se adoptara el voto por preferencia el año 2008.

Campos, inmigrante guatemalteco que vino de niño a los EEUU, ha abogado por el derecho a un procedimiento legal justo entre jóvenes inmigrantes y trabajadores sin documentos. Su labor fue clave en la aprobación de leyes municipales que incrementaron la responsabilidad de los patrones y reforzó la política de Ciudad Sanuario de San Francisco.

"Lo que hemos hecho en el Distrito 9 durante estos pasados cuatro años desde esta oficina es sencillamente atenernos al mantra de que para que el gobierno funcione tiene que hacerlo para todo el mundo", declaró Campos. "El gobierno tiene que atender desde al más rico hasta el más pobre ... a todas y cada una de las personas que llaman hogar a San Francisco."

A Campos se lo considera líder del segmento progresista de la junta, pero se ha aliado también con personas de otras ideologías,

# Breves de América Latina

## Latin American Briefs

Compiled & translated by Veda Arias

### MADRID: GARZÓN DICE ADIÓS A LA CARRERA JUDICIAL AL SER CONDENADO A 11 AÑOS DE INHABILITACIÓN

El juez español que ordenó la detención de general Pinochet y persiguió los crímenes contra la humanidad del general Augusto Pinochet, ha recibido una condena este jueves 9 de febrero de 11 años de inhabilitación especial para el cargo de juez y una multa de 2.520 euros (\$3,318) por una orden de intervención telefónica indebida.

Otros cargos sobre supuestos abusos relacionados con una clase que enseñó fueron abandonados y un juicio relacionado a su búsqueda de crímenes contra la humanidad por la guerra civil española siguen pendientes.

"Rechazo frontalmente la sentencia", dijo Garzón. "Acudiré a las vías legales que correspondan."

La corte internacional de juristas dijo que la convicción y los otros cargos en contra de Garzón representan "una interferencia inapropiada con la independencia del proceso judicial".

### MÉXICO: UNA MUJER SERÁ LA CANDIDATA DE LA DERECHA A LA PRESIDENCIA DE MÉXICO

El Partido Acción Nacional (PAN) ha elegido el domingo 5 de febrero a Josefina Vázquez Mota como candidata a la presidencia de México para las elecciones del próximo 1 de julio.

Mota se convierte así en la primera mexicana de la historia con la oportunidad de ser la presidenta del país. En el pasado otras tres mujeres fueron candidatas a la presidencia de México formalmente; Rosario Ibarra de Piedra, en los años ochenta, por el Partido Revolucionario de los Trabajadores; Cecilia Soto en 1994 por el Partido del Trabajo y Patricia Mercado por el Partido Alternativa Socialdemócrata en 2006, pero ninguno de estos partidos tenía una posibilidad real de victoria.

Mota, una economista, basó su precampaña en un mensaje de esperanza y cercanía a las familias y clases populares, haciendo valer su perspectiva de mujer ante los asuntos públicos.

### PANAMÁ: PROTESTAS INDIGENAS CONTRA PROYECTOS MINEROS CONTINUAN

Un indígena ha muerto y decenas han terminado heridos y detenidos a causa de los choques que estallaron en la zona occidental de Panamá entre nativos de la etnia Ngäbe-Buglé y efectivos policiales panameños.

La crisis comenzó el lunes 6 de febrero, cuando un grupo de indígenas bloquearon las vías para exigir al presidente de Panamá, Ricardo Martinelli, que cumpliera su promesa de excluir a sus aldeas las operaciones mineras y la construcción de hidroeléctricas, para proteger la riqueza natural de la región.

El Gobierno "está violando los derechos de los indígenas", dijo Yanel Venado, delegada en la capital panameña de la Coordinadora por la Defensa de Recursos Naturales y Derechos del Pueblo Ngäbe-Buglé. Los indígenas están "desarmados, incomunicados e indefensos", relató.

Unos 32 sindicalistas que se solidarizaron con los indígenas están detenidos en una cárcel en la capital.

### MADRID: GARZÓN SAYS GOOD-BYE TO HIS JUDICIAL CAREER SENTENCED TO 11 YEARS OF DISBARMENT

The Spanish judge who ordered the detention of General Augusto Pinochet and pursued charges of crimes against humanity against former Spanish dictator Francisco Franco, received his own sentence on Feb. 9: 11 years of disbarment and a fine of €2,520 (\$3,318) for improperly ordering wiretaps.

Separate charges concerning alleged abuses related to a course he taught previously were recently dropped and a trial related to his pursuit of crimes against humanity charges for Spanish Civil War fascists is still pending.

"I totally reject the verdict," Garzon said. "I will seek legal means to fight this verdict."

The International Commission of Jurists said the conviction, and the other charges against Garzon represent "inappropriate and unwarranted interference with the independence of the judicial process."

### MEXICO: A WOMAN TO BE CANDIDATE FOR THE RIGHT IN THE MEXICAN PRESIDENTIAL ELECTIONS

The National Action Party (PAN) nominated Josefina Vazquez Mota, Feb. 5, as candidate for the Mexican presidential elections that will be held July 1.

Mota is the first woman in Mexican history to have the opportunity to become president. In the past, three other women were formally Mexican presidential candidates: Rosario Ibarra de Piedra, in the '80s with the Workers' Revolutionary Party; Cecilia Soto in 1994 with the Worker's Party; and Patricia Mercado with the /Alternative Social Democratic Party in 2006, but none of them really had any chance of winning.

Mota, an economist, is basing her campaign on a message of hope and family values and support of the every day people, making her perspective as a women valuable with respect to public issues.

### PANAMA: INDIGENOUS PROTESTS CONTINUE AGAINST A MINERS PROJECT

One indigenous person is dead and dozens of others have been wounded and detained in clashes between native peoples from the Ngabe-Bugle tribe and police on the western coast of Panama.

The crisis began Feb. 6, when a group of indigenous people blocked roads, demanding that Panamanian President Ricardo Martinelli keep his promise to exempt their village from involvement in a mining and hydro-electric dam construction project being debated in congress, in order to protect the natural resources in the region.

The government "is violating [the rights of] the indigenous people [who] are unarmed, isolated and defenseless," said Yanel Venado, a delegate from the Coordination for the Defense of Natural Resources and Rights of the Ngabe-Bugle people in Panama's capital.

Some 32 trade unionists showing solidarity with the indigenous peoples are in jail in the capital.

# Latin artists create Grammy alternative

## Artistas latinos crean alternativa a Grammys

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

**T**he controversial elimination of 31 musical categories from the Grammy Awards, including Latin Jazz, has created a cultural divide, which has led many ethnic artists to skip the Grammys and attend the Alternative Grammy Celebration instead.

Many of the genre categories cut were primarily awarded to people of color—sounds that express the soul of the Mission—Latin Jazz, Banda and Tejano, to name a few.

The “Mission soul” as we know it today was cultivated over time and evolved in the thick of the rich political landscape of the Civil Rights and Chicano movements of the ‘70s.

Artists like Carlos Santana, Mongo Santamaria, Malo, El Chicano, Tierra and the Fania All Stars echoed through the streets. The fusion of these sounds and the intersection of the hippie, Black Panther, and Latino/Chicano movimiento came together to define the Mission District.

“[In the Mission] music and politics are never separate,” said Roberto Lovato, a journalist, activist and “son of the Mission.”

Lovato is the Co-Founder of *Presente.org*, a national organization that works to turn up the voice of the Latino community.

“Music and politics ... have accompanied, inspired and influenced me and my work,” he said.

Lovato has fond memories of growing up in the Mission, listening to Congeros at Dolores Park and hearing Santana in the Streets as the soundtrack to the political struggle of the ‘70s.

He sees the category eliminations as a bi-product of an anti-immigrant political climate.

“This is yet another act of increased repression that sends the wrong message to our community,” Lovato said. “Communities use music to give themselves a sense of power and beauty, and this is an act that is repressing this power ... a ruthless act to make us more soulless.”

Lovato and *Presente.org* joined forces with Mission-based musician and activist John Santos and *Grammywatch.org* to organize a protest and an Alternative Grammy Celebration.

Santos, a Grammy nominee, worked with organizers to put together a solid line-up of Latin Jazz musicians including himself, Bobby Sanabaria, Bobby Matos, Oscar Hernandez, Susi Hansen, Pablo Calogero and Elliott Caine to play at Mama Juanas Latin Lounge in Los Angeles the night of the Grammys.

*Presente.org* also has an online petition that anyone can sign, which will be sent to the Neil Portnow, President of the Recording Academy, demanding that these categories return as soon as possible.

Carlos Santana and Cindy Blackman stand in solidarity with this Campaign and wrote a letter to the National Academy of Recording Arts and Sciences—the group who runs the Grammys—stating that, “Without Tito Puente, Dizzy Gillespie, João Gilberto and countless others, there would be no Santana.”

Without Santana, there would be no Mission soul, and without the existence of these categories we are at risk of losing that. ☛



Mongo Santamaria. Photo Courtesy El Tecolote Archives

Gabriela Sierra Alonso

El Tecolote

**L**a polémica eliminación de 31 categorías musicales del Premio Grammy, incluyendo el Jazz Latino, causó una división cultural que propició la ausencia de varios artistas étnicos en la entrega de Grammys y en su lugar asistieron a una Celebración Alternativa del Grammy.

Varias de las categorías eliminadas corresponden a artistas étnicos que interpretan los sonidos populares del alma de La Misión—tal fue el caso del Jazz

Latino, Banda y Tejano.

El “Mission soul”, como lo conocemos hoy día, se cultivó y evolucionó durante la década de los años 70 dentro del rico plano político de los Derechos Civiles y del Movimiento Chicano.

Artistas como Carlos Santana, Mongo Santamaria, Malo, El Chicano, Tierra, y Fania All Stars, resonaban por las calles. La fusión de estos sonidos y la intersección de la cultura hippie, los Black Panther, y el Movimiento Latino/Chicano se reunieron para definir el Distrito de La Misión.

“[En la Misión] la música y la

política nunca están separadas”, dijo Roberto Lovato, un periodista, activista y “el hijo de La Misión.”

Lovato es el cofundador de *Presente.org*, una organización nacional que trabaja para elevar la voz de la comunidad latina.

“La música y la política ... me han acompañado, inspirado e influenciado a mí y a mi trabajo”, dijo.

Lovato tiene muy buenos recuerdos al haber crecido en La Misión, escuchando congueros en el parque Dolores y oyendo a Santana por las calles como tema

musical de la lucha política de los años 70.

El ve la eliminación de las categorías como el resultado de un clima político anti-inmigrante.

“Este es un acto más de represión que da un mensaje equivocado a nuestra comunidad”, dijo Lovato. “Las comunidades utilizan la música para obtener una sensación de poder y de belleza, y esto es un acto que reprime ese poder ... un acto cruel que nos quita el alma.”

Lovato y *Presente.org* unieron fuerzas con el músico y activista de La Misión John Santos y con

“Las comunidades utilizan la música para obtener una sensación de poder y de belleza, y esto es un acto que reprime ese poder ... un acto cruel que nos quita el alma.”

Roberto Lovato  
cofundador de *Presente.org*

*Grammywatch.org* para organizar una protesta y la Celebración Alternativa del Grammy.

Santos, nominado para el Grammy, trabajó con otros organizadores para reunir una sólida agrupación de músicos de Jazz Latino que lo incluyen a él, a Bobby Sanabaria, Bobby Matos, Oscar Hernández, Susi Hansen, Pablo Calogero, y a Elliott Caine para tocar en Mama Juana’s Latin Lounge en Los Angeles durante la noche de los Grammys.

*Presente.org* también tiene una petición en línea que cualquier persona puede firmar para enviársela a Neil Portnow, el presidente de Recording Academy, exigiendo que estas categorías sean reinstauradas tan pronto como sea posible.

Carlos Santana y Cindy Blackman, en solidaridad con esta campaña, escribieron una carta a la organización National Academy of Recording Arts and Sciences—el grupo que dirige el Grammy—aclarando que “Sin Tito Puente, Dizzy Gillespie, João Gilberto y muchos otros, no habría un Santana”.

Sin Santana no existiría el alma de La Misión, y sin la existencia de estas categorías, estamos en riesgo de perderla. ☛

—Traducción Ever Rodriguez

The National Academy of Recording Arts and Sciences has reduced the number of Grammy award categories from 109 to 78. These are some of award categories that have been either combined or eliminated:

La Academia Nacional de las Artes y las Ciencias de la Grabación (NARA por sus siglas en inglés) ha reducido el número de premios de los Grammy de 109 a 78. Estas son algunas de las categorías de premios que han sido combinadas o eliminadas:

<p><b>Tejano</b></p> <p><b>Norteño</b></p> <p><b>Banda</b></p> <p><b>Latin Jazz</b></p> <p><b>Contemporary Jazz</b></p>		<p><b>Hawaiian</b></p> <p><b>Native American</b></p> <p><b>Zydeco &amp; Cajun</b></p> <p><b>Contemporary World</b></p> <p><b>Contemporary Folk</b></p>
---	--	--



**EL TECOLOTE**

2958 24th Street  
San Francisco, CA 94110  
Tel: (415) 648-1045  
Fax: (415) 648-1046  
www.eltecolote.org

Follow us on  
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper  
Association and New California Media

Founding Editor  
**Juan Gonzales**

Managing Editor  
**Greg Zeman**

Photo & Multimedia Editors  
**Ramsey El-Oare;**  
**Mabel Jiménez**

Production & Layout Designer  
**Ryan Flores**

Spanish Language Editor  
**Alejandra Cuéllar**

English Copy Editor  
**Atticus Morris**

Calendario Editor  
**Alfonso Texidor**

Writers

**Veda Arias; Gabriela Sierra  
Alonso; Matt Amaral; Atticus  
Morris; Francisco Barradas;  
William DeGrush;  
Iñaki Fdez. de Retana**

Translators

**Mabel Jiménez; Iñaki Fdez.  
de Retana; Ever Rodriguez;  
Alejandra Cuéllar;  
Alex Cachinero Gorman**

Photographers

**Alexandra Amaya;  
Ramsey El-Oare**

Illustrator

**Ryan Flores**

Web Editor

**Atticus Morris**

Photo Archivist

**Linda Wilson**

Advertising Manager

**Francisco Barradas**

advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled  
paper, soy-based ink and is printed by  
Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina,  
a San Francisco non-profit organization  
dedicated to creating positive social change  
among Latinos and building bridges with other  
communities around common causes.

# Búsqueda por el Atticus Finch Mexicano

## Searching for the Mexican Atticus Finch

Matt Amaral

New America Media

Sometimes I worry about what I am teaching my students when we read Latino literature. Here's my biggest gripe: In order for these novels to properly reflect the lives of our students of color, why do the male characters always have to be violent drunks who cheat on their wives?

It seems like every Latino novel I teach has a female protagonist named Esperanza (seriously, it's always Esperanza), who must overcome rampant male dominance in her Latino community, overcome poverty and racism—all while representing the hope for our young women that her symbolic name carries. The girls love it, as well they should. But the boys who need to become men? Not so much.

Our boys are reading about girls, and the few male characters we meet along our journey are drunken maniacs and cheats.

Don't believe me? Read these books: "The House on Mango Street," "Like Water for Chocolate," "Parrot in the Oven" and "Rain of Gold."

... "The House on Mango Street" doesn't have a single male character who has any redeemable qualities. The father in "Parrot in the Oven" is an unemployed drunk who spends the family's welfare money on beer and tries to shoot the mother with his unregistered rifle...

Of course, part of the problem lies in what makes a good story. You can't write a nov-

el about people who are happy and well adjusted...

I just get tired of being told that in order to reach our Latino males, we should teach them "Always Running," which shows the childhood of a former gang member. What I'm trying to say is there are probably 30 books out there about teens who are gang members... Of course the lesson is always the same: "I was a gang member and then discovered the error of my ways."

Unfortunately, our boys only see the first part—and it allows them to say, "So I'm in a gang; eventually I'll learn my lesson, but for right now I'm going to bang."

...Right now I am teaching "To Kill a Mockingbird," which is about a well-adjusted little white girl with a father who is a moral powerhouse—but this book is good and the kids love it! What I really want to do is teach my Puente class a book like that, starring Mexicans.

Maybe you can help me—anyone out there have some books for our Latino boys that show them how to be a man without being a gang member first? Where is the Mexican Atticus Finch? ☺

Matt Amaral

New America Media

Hay veces me preocupo sobre lo que le estoy enseñando a mis estudiantes cuando leemos literatura Latinoamericana. Aquí viene mi preocupación más grande: ¿Para que estas novelas reflejen las vidas de los estudiantes que no son blancos, será que los personajes masculinos siempre tienen que ser violentos borrachos que engañan a sus esposas?

Parece que cada novela Latinoamericana que enseñe tiene una mujer protagonista llamada Esperanza, quien debe superar la dominancia machista de su comunidad Latinoamericana, superar la pobreza y el racismo todo mientras representa la esperanza para nuestras mujeres jóvenes que su nombre tan simbólico lleva. Las niñas lo aman, como debería. ¿Pero los niños que van a volverse hombres? No tanto.

Nuestros niños están leyendo sobre niñas, y los pocos personajes masculinos que conocemos en nuestro camino son borrachos, maniáticos y engañosos. ¿No me creen? Lean estos libros: "The House on Mango Street," "Como agua para chocolate," "Parrot in the Oven" y "Rain of Gold".

"The House on Mango Street" no tiene a un solo personaje masculino que tenga cualidades aceptables. El padre en "Parrot in the Oven" es un borracho desempleado que gasta el dinero del bienestar familiar en cerveza e intenta dispararle a la madre con su rifle.

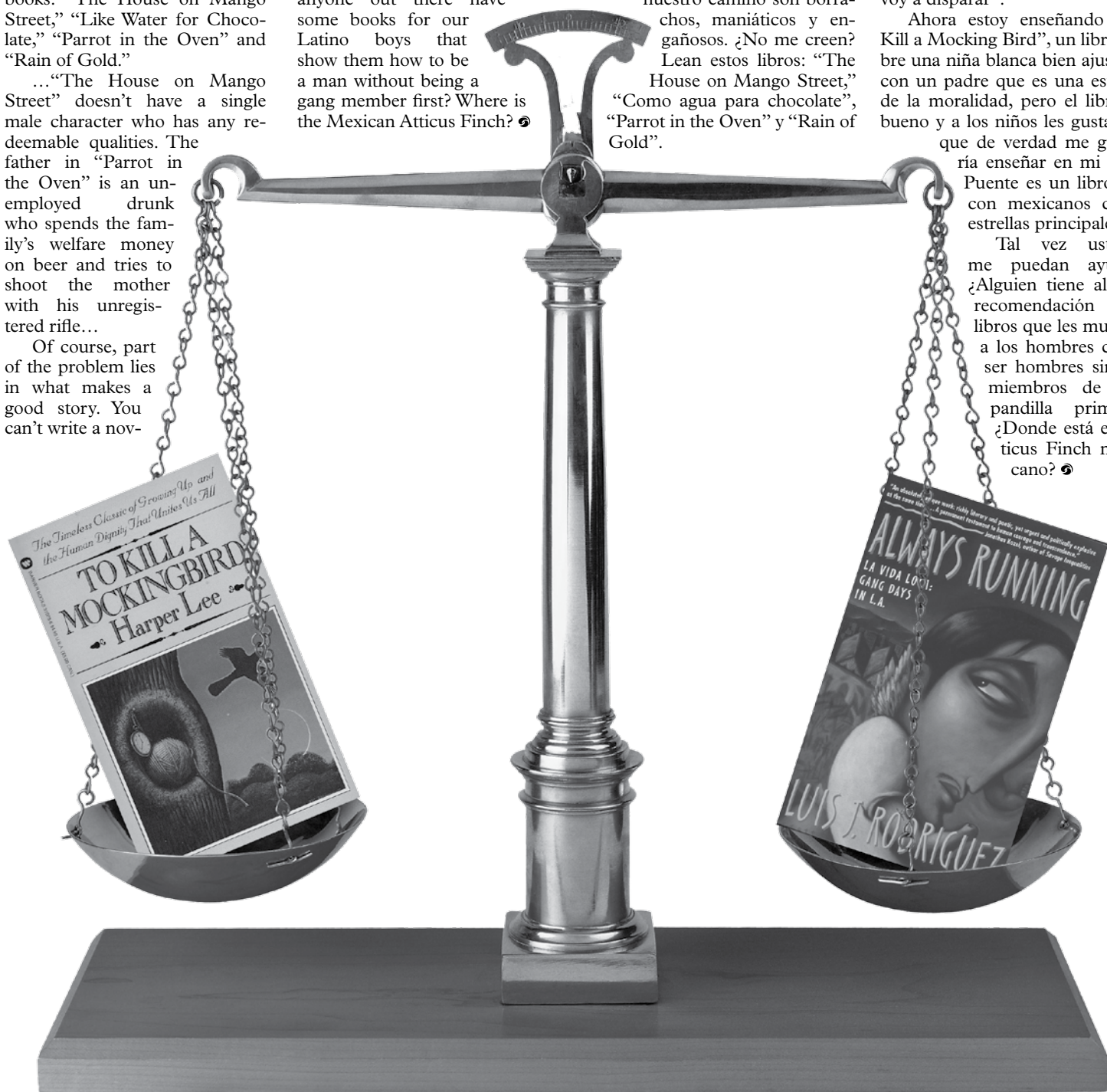
Claro que parte del problema cae en lo que hace una buena historia. Uno no puedo escribir una historia sobre gente que está bien y feliz.

Pero es que me canso de que me digan que para alcanzar a nuestros hombres latinos hay que enseñarles "Always Running", que demuestra la niñez de un antiguo miembro de pandilla. Lo que quiero decir es que hay 30 libros sobre adolescentes que fueron miembros de una pandilla, y la lección siempre es la misma: "antes yo era pandillero y luego descubrí el error de mis acciones".

Desafortunadamente nuestros niños sólo ven la primera parte, y les permite decir, "Si ahora soy pandillero; eventualmente aprenderé mi lección, pero por ahora voy a disparar".

Ahora estoy enseñando "To Kill a Mocking Bird", un libro sobre una niña blanca bien ajustada con un padre que es una estatua de la moralidad, pero el libro es bueno y a los niños les gusta. Lo que de verdad me gustaría enseñar en mi clase Puente es un libro así, con mexicanos como estrellas principales.

Tal vez ustedes me puedan ayudar. ¿Alguien tiene alguna recomendación para libros que les muestre a los hombres como ser hombres sin ser miembros de una pandilla primero? ¿Donde está el Atticus Finch mexicano? ☺



**TO READ THE FULL VERSION OF THIS STORY VISIT  
PARA LEER EL RECUENTO TOTAL VISITE A  
WWW.ELTECOLOTE.ORG**

U.S. military  
deaths as of  
February 16, 2012:  
Afghanistan:  
1,893

# Anarchist cooperative provides assistance in aftermath of Katrina

Atticus Morris

El Tecolote

In the aftermath of Hurricane Katrina there was plenty of arguing about where to lay blame and whom should be ultimately responsible for the for the clean-up.

While these various parties stood by pointing fingers, a group of anarchists calling themselves the Common Ground Collective emerged as de facto first-responders to New Orleans.

“Black Flags and Windmills” is this collective’s story, a first-hand account by Scott Crow, one of its founders.

Just a few days after the storm, Crow and a friend set off from Austin Texas with only a boat and what little supplies they could carry with them. They were determined to find out what had befallen Robert “King” Wilkerson, a mutual friend and former Black Panther Party member whom they had lost contact with after the levees were breached.

The devastation they discovered upon their arrival has of course been well documented, but the narrative Crow provides is in stark contrast to that of the mainstream media.

In the days immediately following the storm, primetime broadcasts depicted a warzone, where would-be rescuers were prevented from doing their jobs by residents bent on looting and raping and murder. (It was later discovered that most of this was hearsay perpetuated by bad journalism.)

Crow recalls armed white militias participating in naked displays of aggression—not unlike the Ku Klux Klan—roving the streets in pickup trucks, leaving residents too terrified even to go outside for help.

In those early days, government aid agencies built elaborate temporary headquarters, while providing little in the way of actual aid. At one point he

recounts an incident where desperate residents were crowded around trucks from the Red Cross waiting for much needed supplies, only to discover box after box

filled with plastic cutlery and napkins.

The cornerstone of Crow’s narrative though, is that with comparatively meager means, Common Ground Collective was able to accomplish what the U.S. government couldn’t or wouldn’t. It was a confederation of activist groups and scores of erstwhile volunteers working tirelessly in the sweltering late-summer heat that established and maintained the first medical clinics, food and supply distribution sites and



Even though it occasionally suffers from a preachy tone, “Black Flags and Windmills” makes a pretty solid case for the efficacy of community organizing.



functional communications centers.

Even the regional head of FEMA sought care at the collective’s medical clinic at one point.

While the prose is a little bland, the subject matter is interesting enough that it’s not really an issue. The book falters, however, when Crow decides to stray from the plot, which he does repeatedly.

In a book that is well under 200 pages, he devotes far too much to space to the Black Panther Party, his personal history of veganism and his various coming-of-age experiences. When he insists upon waxing anarchic, it’s just as bad. It may be my personal bias but, what these anarchists actually did is much more interesting than the theoretical framework that Crow wants the reader to understand it was done in.

For instance, why the need to prattle on about how the use of force or “armed resistance” is necessary, when recounting an incident where a few armed collective members stared down a white militia without blinking?

Even though it occasionally suffers from a preachy tone, “Black Flags and Windmills” makes a pretty solid case for the efficacy of community organizing, and perhaps even more significantly, illustrates where and what kind of help might be expected come the next major disaster. ☘



Scott Crow, autor del libro Black Flags and Windmills. Photo Courtesy www.scottcrow.org

# Cooperativa anarquista provee ayuda después de huracán Katrina

Atticus Morris

El Tecolote

Durante las secuelas del Huracán Katrina se platicó mucho sobre quiénes eran los culpables y quiénes los responsables de la limpieza en última instancia.

Mientras varios grupos se culpaban los unos a los otros, surgió un grupo de anarquistas autodenominado ‘Common Ground Collective’ (Colectivo de afinidad) que acabaron siendo quienes respondieron primero en Nueva Orleans.

El libro “Black Flags and Windmills” es la historia de este colectivo de personas, una narración en primera persona de Scott Crow, uno de sus fundadores.

Pocos días después de la tormenta, Crow y un amigo suyo partieron de Austin, Texas, con un bote y las pocas provisiones que podían acarrear. Tenían la determinación de averiguar qué le había sucedido a Robert “King” Wilkerson, un amigo de ambos que perteneció al Partido de Panteras Negras y con quien habían perdido la comunicación después de que los diques reventaran.

La magnitud de la devastación que pudieron presenciar a su llegada fue bien documentada, pero el relato de Crow es muy diferente al de los medios de comunicación masivos.

Durante esos primeros días, las retransmisiones de los medios durante las horas de máxima audiencia retrataron una zona de guerra en la que quienes trataban de rescatar a los supervivientes no podían a cau-

sa de los saqueos, violaciones y asesinatos. (No fue hasta después, cuando se descubrió que la mayoría no eran sino rumores, que se enquistaron dando lugar a un mal periodismo.)

Crow recuerda a milicias de hombres blancos armados que participaron en muestras de cruda agresión—no muy diferente al Ku Kux Klan—que recorrían las calles en camionetas aterrizando a los vecinos, quienes no se atrevían a salir a la calle para pedir ayuda.

Las agencias de auxilio del gobierno construyeron elegantes cuarteles temporales y apenas si proveyeron ayuda. Crow recuerda cómo unos vecinos desesperados y necesitados se arremolinaron en torno a las camionetas de la Cruz Roja esperando recibir provisiones, para luego descubrir que las cajas estaban llenas de cubiertos de plástico y servilletas de papel.

El argumento más importante de la narración de Crow es que a pesar de los escasos medios que tenía en comparación con las agencias de auxilio, ‘Common Ground Collective’ logró lo que el gobierno no pudo o quiso. Consistió en una federación de grupos de activistas políticos y muchos voluntarios que trabajaron sin cansancio en medio del sofocante calor canicular, estableciendo y manteniendo las primeras clínicas de atención médica, puntos de distribución de comida y provisiones, y centros de comunicación.

Incluso el encargado regional de la agencia federal FEMA buscó atención y cuidado médico en la clínica del colectivo en determinado momento.

Aunque la prosa es algo insípida, la temática es lo suficientemente interesante como para pasarla por alto. El libro flaquea, sin embargo, en los momentos que Crow decide alejarse de la trama, lo que hace en repetidas ocasiones.

En un libro de apenas 200 páginas, dedica demasiadas al Partido de la Panteras Negras, a su historia personal como vegano y a varias de sus experiencias vitales. Y cada vez que insiste en cómo se hizo anarquista, es igual de malo. Podrían ser prejuicios míos, pero lo que hicieron estos anarquistas es mucho más interesante que el marco teórico en que se desarrolló, que Crow insiste en explicar al lector.

Por ejemplo, ¿por qué insiste en cómo es necesario el uso de la fuerza o la “resistencia armada” cuando el relato del incidente en el que varios miembros armados del colectivo doblegaron a un miliciano blanco habla por sí mismo?

Aunque ocasionalmente padezca de un tono propagandístico, “Black Flags and Windmills” es un sólido ejemplo de la eficacia de la organización comunitaria, y aún más significativamente, ilustra dónde y qué tipo de ayuda nos podría llegar si hubiese una catástrofe natural en el futuro. ☘

—Traducción Iñaki Fdez. de Retana

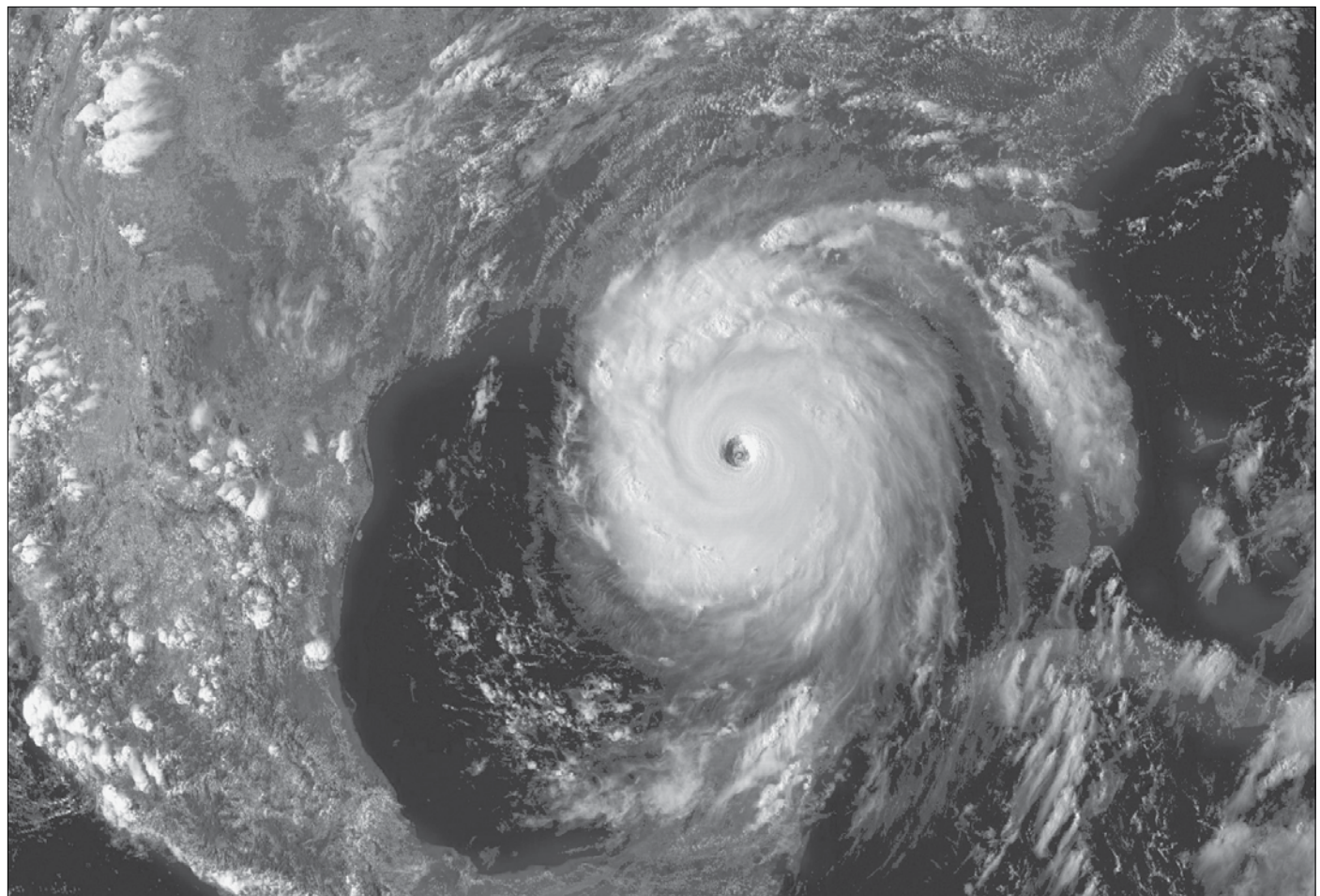
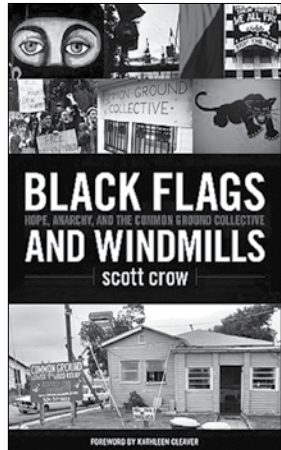


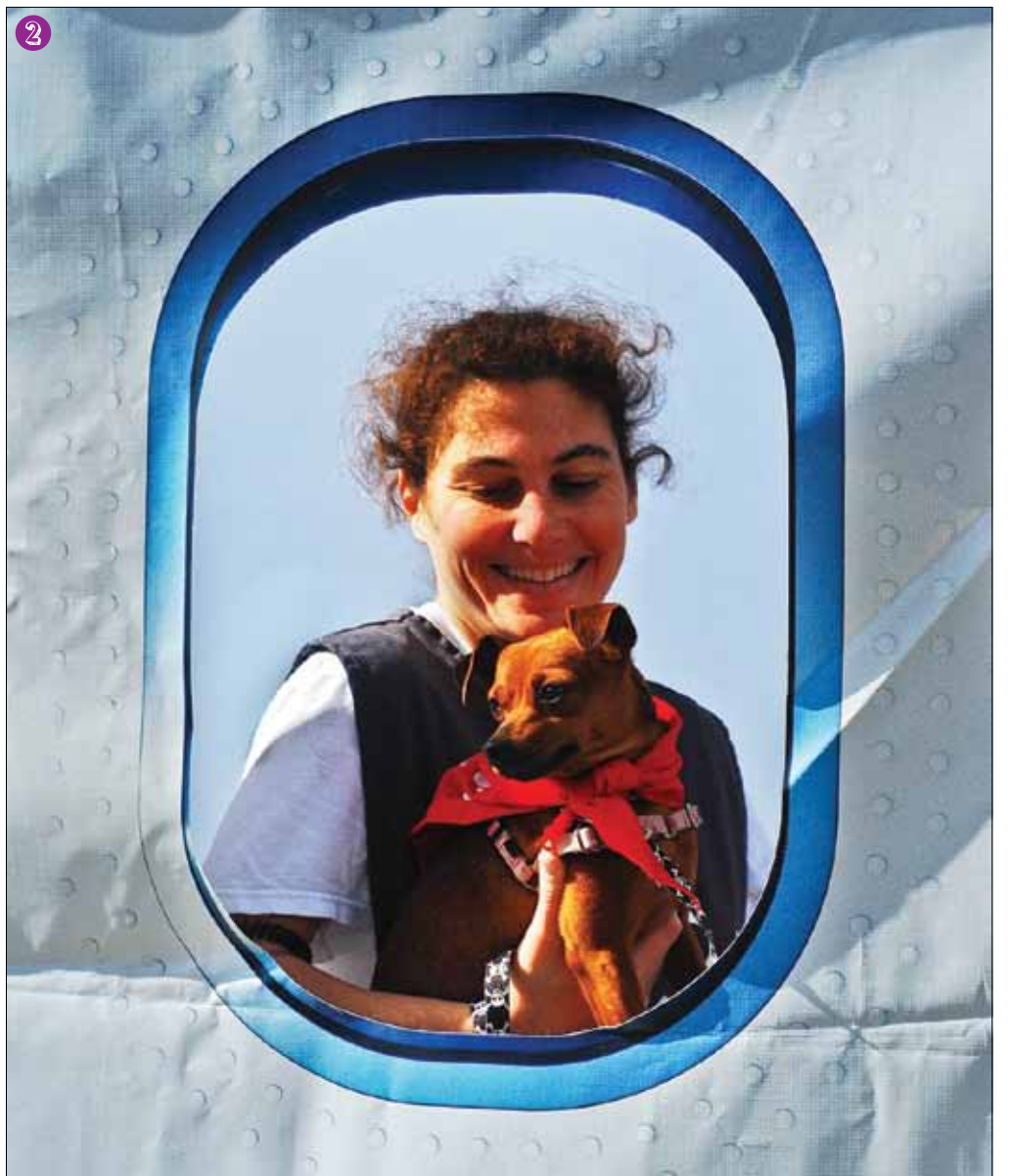
Photo Courtesy NASA Visible Earth Project

# PAWS FOR THE CAUSE

## PATAS PARA LA CAUSA

Both the SPCA and the San Francisco Animal Care and Control shelter sponsored a pre-Valentine's weekend pet adoption event, February 11 and 12. There were lectures, art making, a puppy kissing booth, education and lots of animals finding new homes. The weekend adoption event might be over, but you can give these animals a caring home any time of year.

La SPCA (Sociedad para la Prevención de la Crueldad a los Animales) y el Centro de Control y Cuidado Animal de San Francisco patrocinaron un evento de adopción de mascotas durante el fin de semana antes de San Valentín, el sábado y domingo 11 y 12 de febrero. Hubo pláticas, manualidades, una tienda de besos de cachorros, educación, y muchos animales encontrando un nuevo hogar. Aunque el evento del fin de semana haya terminado, usted puede ofrecer un hogar a estos animales cualquier día del año.



**1** Un perro visitante saluda a la mascota del refugio del Centro de Cuidado y Control de Animales de San Francisco el domingo 12 de febrero, 2012. A visiting dog greets the shelter mascot at San Francisco Animal Care and Control on Sunday, February 12, 2012. Photo Alexandra Amaya

**2** Robbie, el pinscher miniatura, posa para un retrato junto a uno de los voluntarios dentro de un escenario de avión en el Centro de Cuidado y Control de Animales de San Francisco, el domingo 12 de febrero, 2012. Robbie the Miniature Pinscher poses with his volunteer handler for a photo inside a mock airplane at San Francisco Animal Care and Control on Sunday February 12, 2012. Photo Alexandra Amaya

**3** Dos pichones con MickaBoo Rescate de Aves, muestran sus arneses en el Centro de Cuidado y Control de Animales de San Francisco, el domingo 12 de febrero, 2012. Two of the pigeons showing off their harnesses for MickaBoo Bird Rescue at San Francisco Animal Care and Control on Sunday February 12, 2012. Photo Alexandra Amaya

**4** Voluntarias para Rocket Dog Rescue con sus perros adoptables en el Centro de Cuidado y Control de Animales de San Francisco, el domingo 12 de febrero, 2012. Volunteers from Rocket Dog Rescue sit with their adoptable dogs at San Francisco Animal Care and Control on Sunday, February 12, 2012. Photo Alexandra Amaya

**5** Uno de los cachorros en adopción con Wonder Dog Rescue, mostraba un suéter festivo en el Centro de Cuidado y Control de Animales de San Francisco, el domingo 12 de febrero, 2012. One of the puppies up for adoption with Wonder Dog Rescue sports a very festive sweater, at San Francisco Animal Care and Control, on Sunday, February 12, 2012. Photo Alexandra Amaya

**6** Parecía una junta de perros galgos en la feria de adopción en el Centro de Cuidado y Control de Animales de San Francisco, el domingo 12 de febrero, 2012. Estos perros están disponibles para adopción en Golden State Greyhound Rescue. It was like a Greyhound meetup at the fair at San Francisco Animal Care and Control, on Sunday, February 12, 2012. These wonderful dogs are available through Golden State Greyhound Rescue. Photo Alexandra Amaya

**7** Lindsay Borg recibe un beso de Pepper en la tienda de besos de cachorros durante el evento de adopción de SPCA, el sábado 11 de febrero, 2012. Lindsay Borg gets kissed by Pepper at the Smooch the Pooch Booth during the SPCA valentine event on Saturday, February 11, 2012. Photo Ramsey El-Qare.

**8** Sweetheart, un perro perdiguero, recibe caricias de Volkan Ediz y Pinar Donmez durante el evento de adopción de SPCA, el sábado 11 de febrero, 2012. Volkan Ediz (middle) and Pinar Donmez pet Sweetheart, a mix retriever, during the SPCA adoption event on Saturday, February 11, 2012. Photo Ramsey El-Qare

**9** Rene Arroyo juega con su perro Rubie después de completar la certificación de perro de cuidado durante el evento de adopción de SPCA, el sábado 11 de febrero, 2012. Rubie ahora puede ir al cuidado de enfermería y ayudar al bienestar de las personas. Rene Arroyo plays with his dog Rubie after completing the care dog certification during the adoption event at the SPCA, Saturday February 11, 2012. Rubie can now go to nursing care to help aid in peoples well being. Photo Ramsey El-Qare



# Powerful vocalist reimagines pop

Francisco Barradas

El Tecolote

Lila Downs will perform in San Francisco Feb. 23 at the Herbst Theater. The California Institute of Integral Studies is organizing the show. Because of her experience, her sensuality and mostly because of her voice, Downs will be a sure success.

"I make an effort on stage," she says. "It's important to change things around. The audience wants to move and then listen to something a little deeper, and cry."

Lila Downs has been producing albums since 1994, and has shown that she is capable of lighting the night on fire with her voice. In 2005 she released an album titled "La Cantina" which sounds similar to the song selection of her most recent production, "Pecados y Milagros."

She laughs when she speaks about her favorite sin, she mentions carnal sin and seems serious when she reveals the one she detests the most: lying. Downs says she likes the definition of anti corrido for the "Queen of the Underworld," the sixth song in "Pecados y Milagros" and speaks about what inspired the lyrics, written by her and her husband Paul Cohen, also her music producer.

"A friend of mine joined the mafia, because the poor man didn't want to be anymore," Downs explains. "We did it thinking about the tradition of mocking the sacred, of laughing about what we are afraid of. It is a critique of those who enter the business, not just of drug trade but of power. It's a satire of those who believe they are better than us."

It is the second narcorrido Downs has recorded. The first

was "El Centenario" which was included in "La Cantina."

The song is a token for groups and soloists from the north. The Tucanes de Tijuana, luminaries of the narcorridos have a version of it, and it is not rare to hear it blasted every time a Mexican feels the urge to communicate his or her association to the mafias or the drug cartels.

But Downs' interpretation sounds more like a protest song about the histories of borders, a ballad for a duel, a weakened story, and not an apology for corrupted power.

As opposed to "El Centenario," "La Reina del Inframundo" lacks fluidity grace and therefore, the lyrics are lacking. And this in general, is one of the faults of Downs' most recent record.

In terms of lyrics and song selection, although it includes great musicians such as José Alfredo Jiménez, there is a certain kind of exhausted tone to it, redundancy or co-optation to the market forces, including Cucurucú Paloma once more, not to mention the bland bachata "Solamente un Día," in the insistent association of Downs-Cohen as musical producers.

But it is difficult to criticize Downs, a true miracle in the music scene. "Pecados y Milagros," although failing in its repetition of hit songs includes, and not as a miracle but as a proof of hard work, popular songs that would be unlikely to appear on any other artists' repertoire outside of the independent scene.

"Pecados y Milagros" is an album to enjoy—the collaboration from Toto Momposina and Celso Piña in Zapara insures an inevitable success, irresistible to dance. Perhaps it is not Downs'

See VOCALIST, page 9



Lila Downs en el escenario. Lila Downs on stage. Photo Courtesy [www.liladowns.com](http://www.liladowns.com)

# Cantante poderosa reimagina música popular

Francisco Barradas

El Tecolote

Lila Downs actuará en San Francisco este 23 de febrero, en el Herbst Theater. El concierto lo organiza el California Institute of Integral Studies. Por su experiencia, sensualidad y sobre todo por su voz, Downs es un espectáculo seguro. "Me convido mucho en el escenario", dice. "Es importante variar. El público quiere moverse, luego escuchar algo profundo, llorar."

Lila Downs produce discos desde 1994, y ha dado pruebas de que es capaz de incendiar las noches con su voz. En 2005 sacó un disco titulado "La Cantina", que se parece mucho a su más reciente producción, "Pecados y Milagros" por la selección de canciones.

Se ríe cuando habla sobre su pecado favorito—menciona lo carnal y se escucha seria cuando revela el que más aborrece: la mentira. Downs dice que le gusta la definición de anti narcorrido para "La reina del inframundo", la sexta canción en "Pecados y Milagros", y habla sobre lo que inspiró la letra, escrita por ella y

su esposo, también productor de su música, Paul Cohen:

"Un amigo se metió a la mafia, porque pobre ya no quiso ser", explica Downs.

"La hicimos pensando en la tradición de burlarnos de lo sagrado, en reírnos de lo que nos da miedo. Es una crítica a quienes se meten al negocio, no solo del narco, sino del poder. Es una burla a quienes se creen mejor que nosotros."

Es el segundo narcorrido que Downs graba. El primero fue "El Centenario" que incluyó en "La Cantina".

La canción es moneda común de grupos y cantantes nortños. Los Tucanes de Tijuana, luminarias de los narcorridos tienen una versión, por lo que no es extraño escucharla a todo volumen cada vez que un mexicano siente urgencia por hacer saber a otros de su asociación con mafias o carteles de drogas.

Pero en la interpretación de Downs, El Centenario suena más a canto de denuncia, historia de fronteras, balada de un reto, a crónica descarnada, no apología de un poder torcido.

A diferencia de "El Centenario", "La reina del inframundo" carece de fluidez, de gracia, y por tanto de atractivo en su letra. Y este, en general, es una de las faltas del más reciente disco de Downs.

En cuanto a letras y selección de canciones, así incluya otra vez a autores tan grandes como José Alfredo Jiménez, se percibe cierto agotamiento, redundancia, o resignación a lo que el mercado puede dictar—grabando Cucurucú Paloma una vez más, por no mencionar la desabrida bachata Solamente un día, en la insistente asociación de Downs-Cohen como letristas y arreglistas.

Pero es difícil criticar a Lila Downs, un auténtico milagro en la escena musical. "Pecados y Milagros", aunque peque en la reiteración de temas tan sonados incluye, y no por milagro, sino como constante en su trabajo, canciones populares que serían improbables en el repertorio de otros artistas fuera de la escena independiente.

"Pecados y Milagros" es tam-

Vea CANTANTE, página 9

# Nuevo nombre y enfoque para bistro en la Misión

## New name and new focus for Mission café

William DeGrush

El Tecolote

Mutiny Radio and Café, formerly known as Pirate Cat Radio and Café, is under new ownership and has a distinctly new focus: creating a family-friendly space complete with "cereal, food, and Saturday morning cartoons."

Enrique Ramirez, a recent college graduate, hopes to make the café a community center and not place emphasis on turning a



"It's for people working here, working there, working everywhere."

Diamond Dave  
Poetic Luminary



profit. To carry out this vision, Ramirez said he often works 12 to 13-hour days.

He has opened the space to weekly comedy shows, open mics and community organizing meetings, and hopes to create a venue for local directors as well.

"I want it to be as open as possible—any group anywhere can come, as long as they are committed to positive community change," he said.

Diamond Dave Whitaker is one community member who has taken advantage of the space, promoting community organizing and events surrounding the 99% movement.

Whitaker hosts an open mic every Friday from 3 p.m. to 6 p.m., which stresses freedom of speech, the 99% movement and the Mission community.

"It's working-class radio for working-

class people," Whitaker said. "It's for people working here, working there, working everywhere."

He also added that he feels there is a need for community elements to work together to create a collective voice.

"Mutiny Radio for the radio voice, El Tecolote for the bilingual voice of the Mission and the community for the collective voice," he said.

Michael Alvin considers the space a great opportunity to train himself for larger public events such as Occupy Oakland general assemblies. The Mutiny's tight-knit community atmosphere, which allows time for as many voices to be expressed as possible, has helped give Alvin the confidence to speak to larger crowds at more public events.

"I'm not here just to perform, but also to practice before I get to Oakland," he said, after reciting a poem during an open mic.

Diamond Dave and Alvin met through Mutiny Café and were eager to combine forces from City College and the Mission's 99% movement. ☘

*People who may be interested in participating in the space, whether it be community organizing, opening screenings of local films or art, comedy shows or applying for a radio slot, should stop by 2781 21st St., and are especially encouraged to come on Fridays for open mic from 3 p.m. to 6 p.m. and comedy shows from 10 p.m. to 12 a.m.*

William DeGrush

El Tecolote

Mutiny Radio and Café, localizado en la calle 21 número 2781, anteriormente conocido como Pirate Cat Radio and Café, hoy en día ha cambiado de dueño y tiene un enfoque distintivamente nuevo: crear un espacio familiar que sirve "cereal, comida, y caricaturas domingueras".

Enrique Ramirez, recientemente graduado de la universidad, espera convertir el café en un centro comunitario y no enfatizar en que sea lucrativo. Para llevar a cabo esta visión, Ramirez cuenta que trabaja frecuentemente entre doce y trece horas diarias.

Ha abierto el espacio para espectáculos de comedia semanales, micrófonos abiertos y reuniones de movilizaciones comunitarias, y también espera crear un espacio para directores locales.

"Quiero que sea lo más incluyente posible—cualquier grupo de cualquier lugar puede venir, siempre y cuando esté comprometido a generar un cambio positivo en la comunidad", dijo.

Diamond Dave Whitaker es un miembro de la comunidad que ha aprovechado este espacio, promoviendo movilizaciones comunitarias y eventos relacionados al Movimiento 99%.

Whitaker es anfitrión de un micrófono abierto todos los viernes de 3 p.m. a 6 p.m., que enfatiza en la libertad de expresión, en





# Jazz latino ilustra película

## Latin Jazz illuminates animated film

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

When you hear that a movie set in Cuba in the years prior to the country's 1959 Socialist Revolution has been nominated by the U.S. Film Academy, the political motivations behind this act seem suspect, and it calls the film's merits into doubt.

Nonetheless, the filmic merits of "Chico & Rita" are indeed many: It is a delight for the senses and a joy from start to finish. Viewers will be stunned by the animation and spectacular settings, as well as a memorable soundtrack by the Cuban musician, Bebo Valdés.

And if there were any political motivation to distribute this film in commercial theaters in the U.S., it would be for the music, however indirect that may be.

"Chico & Rita" is a testament to the rich Cuban heritage of jazz music, in particular that genre so recently eliminated as a category from the Grammys awarded by the U.S. Academy of Music, 'Latin Jazz'.

In the words of Tono Errando, manager of the film's animation team, the '40s and '50s "are a fantastic period where Cuban musicians go to New York and link up with Anglo-Saxon jazz musicians. This fusion changed the music of the era."

In addition to Errando, the directing of "Chico & Rita" (a Hispanic-British co-production) was taken on by filmmaker Fernando Trueba and graphic artist Javier Mariscal.

The script, structured around various 'flashbacks', revolves around a love story. "A classic: a girl and a guy. She is a singer and he is a pianist ... It is a film filled with music and love and sensuality and color ... with how life brings them together and tears them apart like in a song, like in a bolero," Trueba explained.

"It could be very beautiful to tell the story of the musicians. And he told me no, that should be the backdrop to the film", Mariscal said, referring to a conversation with Trueba during the movie's production.

Javier Mariscal, creator of the "Cobi" mascot for Barcelona Olympics in 1992 and the movie's illustrator, said, "Before starting to draw we said, 'which song goes here?' and then we knew how action had to advance from there."

With a \$13 million budget, the animation in "Chico & Rita" is stylized, as opposed to the sensational approach of productions like "Cars 2," another Oscar candidate which cost \$200 million. The animation team consisted of various work units in the Philippines, Hungary, Latvia, Brazil and Spain.

"We didn't work with sophisticated software ... for all those of us who believe that you can make animation ... for adults, with themes that go beyond Christmas and adventures for kids," Mariscal said.

The directors traveled to Cuba to rehearse with flesh and bone actors and "give the visual information of the actors' movements to the animators and pull off more organic, human camera maneuvers," Trueba said.

In addition to winning an Oscar for "Belle Epoque" in 1994 with a very young Penelope Cruz, Trueba made the documentaries "Calle 54" (2000)—with Bebo and Chucho Valdés, Cachao, Gato Barbieri, Tito Puente, and other greats of Latin music—and "Blanco y Negro" (2003)—with Bebo Valdés and the flamenco singer Diego "El Cigala".

His passion for music led him to produce seven discs with Bebo Valdés between the years of 2000 and 2008, winning six Grammys.

The musical background for the love story brings to mind names like Xavier Cugat, Antonio Machín, Perez Prado, Mario Bauza, La Lupe, Chano Pozo, Bebo Valdés, Machito, Tito Puente and many others that brought son, the bolero, the mambo, the rumba, or the cha-cha-cha to the United States.

And bearing witness to how both traditions became fused as told by "Chico & Rita" is a history lesson with huge cinematographic merit for the Grammy's head honchos.

It's a movie that all music, graphic arts, and movie lovers shouldn't miss. A delight for the senses. ☘

*The movie is showing in San Francisco on Friday, Feb. 17 at the Embarcadero Cinema. It can also be seen in Berkeley, San Rafael, and San José.*

—Translation Alex Cachinero Gorman



En esta imagen de la película Chico & Rita, Chico se encuentra en Nueva York. In this still from the film Chico & Rita, Chico is in New York. Photo Courtesy Gkids Films.

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

Al escuchar sobre una película ambientada en Cuba durante los años previos a la Revolución Socialista de 1959 que ha sido nominada por la academia de cine estadounidense, uno recela de las motivaciones políticas que pudieran existir detrás de ello y pone en duda sus méritos.

Sin embargo, los méritos cinematográficos de "Chico y Rita" son muchos: un deleite para los sentidos que se goza de principio a fin. El espectador quedará boquiabierto disfrutando de una animación con unos fondos espectaculares y una banda sonora memorable a cargo del músico cubano Bebo Valdés.

Y si existiera una motivación política para distribuir esta película en los cines comerciales de EEUU, aunque fuera de manera indirecta, sería por su música.

"Chico y Rita" atestigua la rica herencia cubana de la música Jazz, en particular del género 'Latin Jazz' que recientemente se eliminó entre las categorías de los premios Grammy que otorga la academia de música de EEUU.

En palabras de Tono Errando, responsable del equipo de animadores de la película, los años 40 y 50 "es un período fantástico en el que músicos cubanos van a Nueva York y se unen a los músicos de jazz anglosajones. Esta fusión cambió la música de la época".

Además de Errando, la dirección de "Chico y Rita", una coproducción hispano-británica, corrió a cargo del cineasta Fernando Trueba y el artista gráfico Javier Mariscal.

El guión, estructurado en forma de varios 'flashbacks', gira en torno a una historia de amor. "Un clásico: una chica y un chico. Ella es una cantante y él un pianista ... Es una película llena de música y amor y sensualidad y color ... de cómo la vida los une y desune como en una canción, como en un bolero", declaró Trueba.

"Podría ser muy bonito, la historia de los músicos. Y el me dijo que no, debería ser el trasfondo", declaró Mariscal refiriéndose a una conversación con Trueba durante la gestación de la película.

Javier Mariscal, creador de la mascota "Cobi" para las Olimpiadas de Barcelona en el año 1992 e ilustrador de la película,

declaró: "Antes de empezar a dibujar decíamos '¿aquí qué canción va?' y así sabíamos cómo tenía que avanzar la acción."

Con un presupuesto de \$13 millones, "Chico y Rita" tiene una animación estilizada, frente al efectismo de producciones como "Cars 2", otra de las candidatas a los Óscar, que costó \$200 millones. El equipo de animadores consistía en varias unidades de trabajo en Filipinas, Hungría, Letonia, Brasil y España.

"No hemos trabajado con software sofisticados ... para todos los que creemos que puede hacerse una animación ... para adultos, con temas que van más allá de los de la Navidad y las aventuras para niños", declaró Mariscal.

Los directores viajaron a Cuba para ensayar con actores de carne y hueso y "dar la información visual de los movimientos de los actores a los animadores y lograr movimientos de cámara más orgánicos, humanos", declaró Trueba.

Además de ganar un Óscar por "Belle Epoque" en 1994 con una Penélope Cruz jovencísima, Trueba realizó los documentales "Calle 54" (2000)—con Bebo y Chucho Valdés, Cachao, Gato Barbieri, Tito Puente y otros grandes de la música latina—y "Blanco y Negro" (2003)—con Bebo Valdés y el cantante flamenco Diego "El Cigala".

Su pasión por la música lo llevó a producir siete discos con Bebo Valdés entre los años 2000 y 2008, que ganaron seis premios Grammy.

El trasfondo musical para la historia de amor trae a la mente nombres como Xavier Cugat, Antonio Machín, Perez Prado, Mario Bauza, La Lupe, Chano Pozo, Bebo Valdés, Machito, Tito Puente u otros muchos que trajeron el son, el bolero, el mambo, la rumba o el chá-chá-chá a los EEUU.

Y atestiguar cómo ambas tradiciones se fusionaron en la manera en que lo hace "Chico y Rita", es una lección de historia de gran mérito cinematográfico para los señores responsables de los Grammy.

Una película que todos los amantes de la música, de las artes gráficas y del cine no se deberían perder. Un deleite para los sentidos. ☘

*La película se estrena en San Francisco el viernes 17 de febrero en los Cines Embarcadero. También se podrá ver en Berkeley, San Rafael y San José.*



En esta imagen de la película Chico & Rita, Rita se encuentra en la plaza Habana. In this still from the film Chico & Rita, Rita stands in Havana Square. Photo Courtesy Gkids Films

**VOCALIST**, from page 8

most memorable album but it possesses the elements that have made her performances valuable, nostalgic and necessary to bring back reason to the body just like a drink of mescal does.

One must speak of miracles before ending. Downs mentions the birth of her son Benito Dxuladi, "a new master in life". She speaks about faith and says that, "if we lose it, everything is dammed." In the end, faith is retained in Lila Downs. ☘

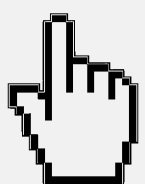
**CANTANTE**, de página 8

bién un disco con muchos momentos de gozo—la colaboración de Tóto Momposina y Celso Piña en Zapata asegura un éxito infalible, irresistible de bailar. Quizá no es el álbum más memorable de Downs, pero posee los elementos que han vuelto sus interpretaciones imprescindibles, añorables, válidas y necesarias como un trago de mezcal para ajustar la razón al cuerpo.

Hay que hablar de los milagros, antes de terminar. Downs

se refiere el nacimiento de su hijo, Benito Dxuladi, "un nuevo maestro en la vida". Menciona la fe, que "si la perdemos, se jodió todo". Al final la fe se mantiene en Lila Downs. ☘

[www.eltecolote.org](http://www.eltecolote.org)





BILINGUAL  
NEWSPAPER

# EL TECOLOTE

PERIÓDICO  
BILINGÜE

## SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER



El Tecolote has been serving the Mission for over 40 years by taking up vital community issues often ignored by the mainstream news media.

We need your help to continue our work of providing original local news and portraying the diverse spectrum of Latino life.

Please contact us if you are interested in contributing to our publication as a writer or photographer, or if you just want to sit in on one of our editorial meetings.



El Tecolote ha servido a la Misión por más de 40 años, tomando temas vitales para la comunidad generalmente ignorados por los mayores medios de comunicación.

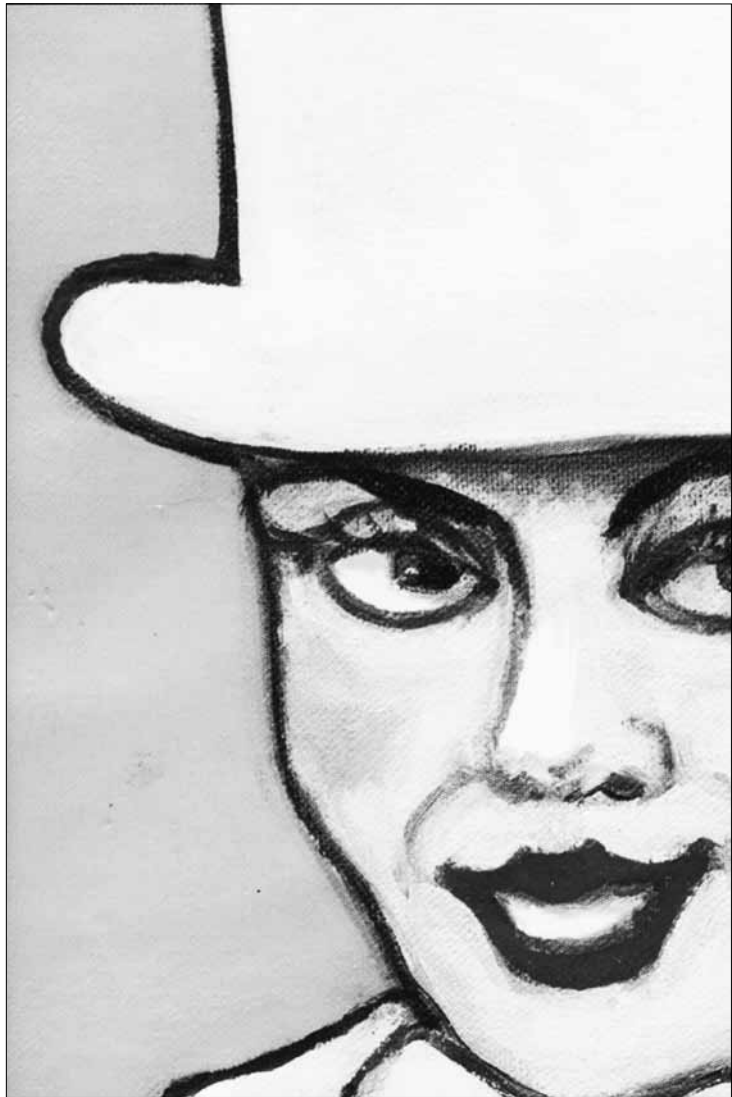
Necesitamos su ayuda para continuar nuestro trabajo de proveer noticias locales originales y mostrando el diverso espectro de vida Latina.

Por favor contáctenos si está interesado en contribuir a nuestra publicación como escritor o fotógrafo, o si simplemente quiere asistir una de nuestras juntas editoriales.

**GET A SUBSCRIPTION AND/OR MAKE A DONATION TODAY!**

(415) 648-1045 • [WWW.ELTECOLOTE.ORG](http://WWW.ELTECOLOTE.ORG) • [OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG](mailto:OFFICEMANAGER@ACCIONLATINA.ORG)

# TECO CALENDARIO



**Until Feb. 19 "CABARET"** A raffish musical drama—an intimate space in pre-World War II Berlin—a dark, burlesque world at the edge of humanity and civilization in Weimar, Germany. Directed by Hector Correa, Cera Byer and Diego Emir Farcia. Venue: 38 Fort Mason Center, Marina Blvd. at Buchanan Street • (415) 345-7500

**Friday, Feb. 17 • 7PM • \$3-5 FREE-DOM RIDERS** This documentary recounts the 1961 efforts of a courageous group of activists to challenge the segregation laws of the southern states. Early civil rights workers and students provide an inspiring example for these times, as the struggle against

racism continues and social change movements grow. (Snacks and popcorn available for additional small donation.) Sponsored by Freedom Socialist Party • Venue: New Valencia Hall, 747 Polk St. • (415) 864-1278 • [baf-sp2eartglink.net](http://baf-sp2eartglink.net) • [www.socialism.com](http://www.socialism.com)

**RADI@INDÍGENA.COM**



**Friday, Feb. 24 • 7:30PM • \$12 - \$20 YEYE SUAREZ** Singer and dancing storyteller Johanna "YeYe" Suarez is an interdisciplinary, Red Poppy Resident artist and arts-educator: Fear for Love / Pain for Sound / Songs for Healing / Explorando el Sin Fin / Exploring Endlessness • Venue: Red Poppy Art House, 2698 Folsom St. @ 23rd Street • (415) 826-2402 • [www.yeyesuarez.com/workshops.cfm](http://www.yeyesuarez.com/workshops.cfm)

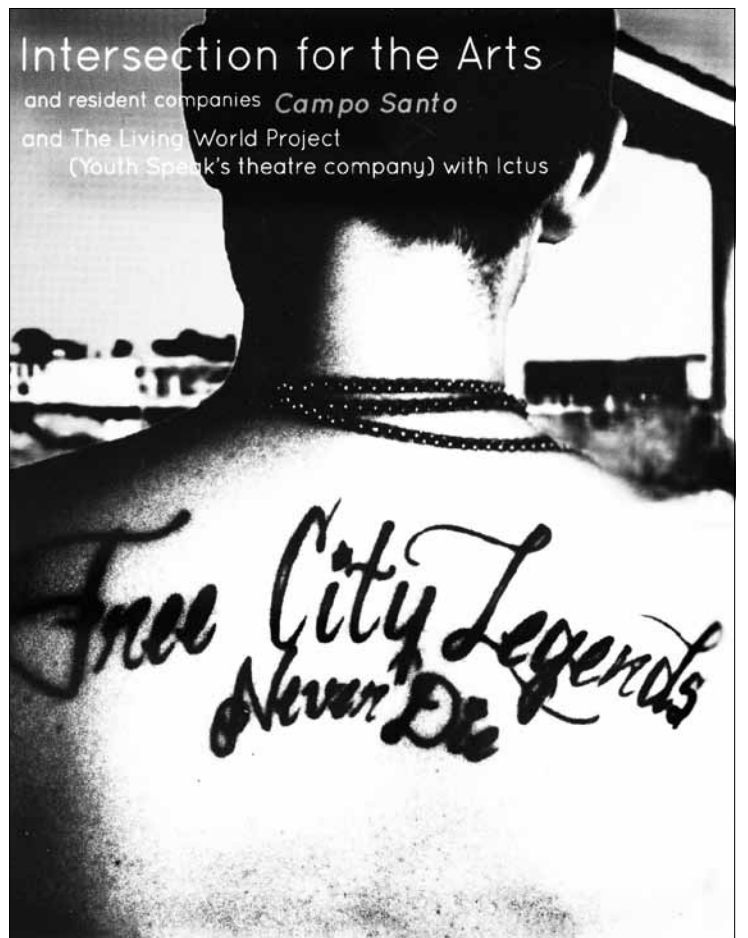
**Tuesday, Feb. 21 • 9PM FAT TUESDAY** Featuring SF Carnival champions "Fogo na Roupa" and the blazing Samba Funk of "Mondo Loko," plus resident DJs Carioca & P-shot • Venue: Elbo Room, 647 Valencia St. • (415) 552-7788

**Sunday, Feb. 26 • 6:30PM - 9:30PM • \$10 - \$20 PAT PARKER TRIBUTE** Featuring: Akinyele Sadiq; Melanie DeMore & Mary Watkins; Judy Grahn; Mamacoatl; Blackberri; Leslie Simon; "The Troublemakers Union" w/ Maria Medina, Bill Crossman, Henry Mobley, Gail Meadows, Adam Raskin, Marshall Trammell, Tory Carter; Avotcja and Modúpue w/Sandi Poindexter and Val Serrant. Proceeds from this benefit event go to Pat's Daughter, Anastasia Dunham-Parker • Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck at Prince, Berkeley • (510) 849-2568

**Wednesday, Feb. 29 • 7PM "A LEAP FORWARD: POETRY FOR ALL"** Free Think Globally / Act Poetically. In response to a call from the World Poetry Movement, to celebrate Leap Day with a reading that connects the Mission with poets and poetry lovers in 131 countries. This reading is dedicated to our recently passed friends Piri Thomas and Daniel del Solar. Featured poets include: Devorah Major, Jack Hirschman, Mary Rudge, Jorge Argueta, Adrian Arias, Mama-Coatl, Avotcja and Anais • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St. • (415) 643-2796 • [www.missionculturalcenter.org](http://www.missionculturalcenter.org)

**Friday, Feb. 24 • 7PM • \$5 A CELEBRATION OF BLACK MUSIC** In honor of Black History Month, ArtInternationale! Gallery and Art Lounge will feature traditional African music and drumming, blues, jazz, hip-hop and music from the Caribbean. Some of the Bay Area's best African/African American performers will be in the house as well as those honoring the music that is the heart of all the music of the Americas. Dancing is guaranteed! Food: jambalaya, oxtail soup, rice and beans; drink: wine, beer and non-alcoholic beverages • Venue: Art Internationale! Gallery and Art Lounge, 963 Pacific Ave. • [dorpayne@hotmail.com](mailto:dorpayne@hotmail.com)

**Saturday, Feb. 25 10:30AM - 2:30PM SUPPORT YOUR LOCAL ARTISTS** Local San Francisco artists and crafters from Bernal Heights, the Mission and Noe Valley, display their work in a sidewalk bazaar. Participating artists: Michael Roman, Patrick Piazza, Robin McLean, Calixto Robles, Dan Arcos and many more. Radio Habana will be serving coffee and beer. An excellent espresso will set you back \$2 and a chicken tamale plate \$6.50 • Venue: Radio Habana Social Club, 1109 Valencia St.



**Feb. 16 - March 3, Thursdays and Saturdays • 8PM • \$25 TREE CITY LEGENDS** Intersection for the Arts presents a new performance piece with live music by Dennis Kim (a.k.a. Denizen Kane), directed by Marc Bamuthi Joseph, created with Intersection's resident theater company Campo Santo and The Living Word Project. Tree City Legends is a multi-disciplinary theater work that melds hip-hop aesthetics, urban folklore, Korean traditional tales, live music, legend and parable. These elements haunt Junie's rise and demise as a folk-singing sensation and eventual escapist. The bitter realities of a neighborhood block and a ghostly past loom in the background as a family of brothers struggles to make sense of a world that was not made with them in mind. The piece expands beyond any specific Korean American experience and explores the profound feelings of rootlessness and abandonment of urban people of color—specifically Asian Pacific Islander immigrants—tracing the lives of the Kane brothers • Venue: Intersection for the Arts at their new location 925 Mission St. # 109 at 5th Street • [www.theintersection.org](http://www.theintersection.org) • [brownpapertickets.com/event221342](http://brownpapertickets.com/event221342)

**Sunday, Feb. 26 10AM - 4PM WE CONNECT RESOURCE FAIR** Free Services: healthcare application assistance, flu shots, tax preparation, dental screenings, healthy food giveaway and other money saving services. Spanish and Chinese translators will be there to assist • Venue: John O'Connell High School, 2355 Folsom St. • (888) 235-1541 • [www.weconnect.net](http://www.weconnect.net)

**"LIBERTY'S VIGIL, THE OCCUPY ANTHOLOGY: 99 POETS AMONG THE 99%"** Poets including Francisco X, Alarcon Kathy Engel, M. J. Lippa, and Michael Rothenberg, speak out on behalf of the 99%, encouraging their fellow citizens to join the effort to end corporate excess and income inequality, and win back the middle-class from corporate titans and their political puppets.

Co-editors Karla Linn Merrifield and Dwain Wilder have assembled the first anthology of its type in the world. The book is available for \$20 at selected bookstores nationwide • (607) 566-3881

**WRITERS FOR THE 99% WORKHOUSE** writers for the 99% workhouse has come to the aid of the Occupy Wall Street Movement, banding together with publishers OR Books to promote the first published volume of its kind entitled "Occupying Wall Street: The Inside Story of An Action That Changed America," created by more than 60 writers and researchers active in supporting Occupy Wall Street, under the banner of Writers for the 99%. All profits from this book will be donated to Occupy Wall Street • (646) 205-3540 • [www.owspr.com](http://www.owspr.com)



## CESTAS POPULARES

Ahorrando juntos para mejorar su crédito

¿Cómo las Tandas, Cundinas y Cuchubales?

Sí! Las Cestas son como esa tradición que practicamos entre familiares y amigos donde nos prestamos dinero uno a otro y ahorramos en conjunto.

¿Cuál es la diferencia entre Cestas y Tandas?

¡Las Cestas estan aseguradas y además son GRATIS! Al reconocer la actividad de su préstamo le ayudamos a:

- Establecer o construir crédito
- Obtener un préstamo asegurado, sin costo y sin interés
- Mejorar la manera de manejar el dinero

**PRÓXIMA ORIENTACIÓN**  
**7 DE MARZO**

**6-8 PM**

Reserve su espacio, cena y cuidado infantil GRATIS llamando a Doris al 415-738-2559

**MISSION ASSET FUND**  
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN  
2301 Mission Street, Suite 303  
San Francisco 94110  
MissionAssetFund.org



## MEXICAN FOOD

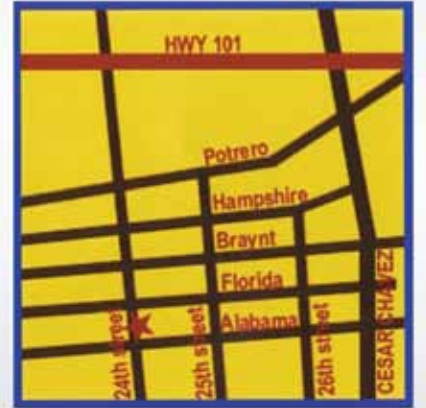
CALL FOR YOUR ORDER:  
**415-826-1363**

OR EMAIL:  
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

**¡OFERTAS!**

<b>LUNES</b> TACOS \$1.99	<b>MARTES</b> PUPUSAS \$1.99	<b>MIÉRCOLES</b> TAMAL DE ELOTE \$1.00
---------------------------------	------------------------------------	--

2916 24TH STREET



FINE JEWELRY - JOYERIA FINA  
HUICHOL ART - ARTE HUICHOL  
**Mixcoatl**  
ARTS & CRAFTS

10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO

ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS  
ROPA TRADICIONAL DE MANTA  
JOYERÍA DE PLATA MEXICANA  
MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO  
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM



**BAY NEWS MOVEMENT**  
Answering questions, questioning answers.

We are a culturally and ideologically diverse group of professional and citizen journalists working to preserve and revitalize the craft of investigative reporting for the benefit of the public good.

We believe the First Amendment empowers all people to act as journalists and we embrace the technological revolution that put the means to produce news media in the hands of many.

We want to harness the power of that revolution to tell stories that matter and to promote the truth against all obstacles; our goal is to make citizens into better journalists and journalists into better citizens.

If you think you can help us, or just want more information about the work we are doing, please contact us.

Bay News Movement info: (888) 519-7785  
gz@baycitysatellite.org

## THE SAN FRANCISCO FOUNDATION

*The Community Foundation of the Bay Area*

NOMINATE NOW

FOR THE

2012 COMMUNITY LEADERSHIP AWARDS



2011 winners: Gonzalo Rucobo, Ravenswood Family Health Center, John Santos, Bishop Yvette A. Flunder, Jordan Simmons, with CEO Sandra R. Hernández, M.D.

**DEADLINE: MARCH 1, 2012**

\$10,000 to Individuals, \$20,000 to Organizations

WWW.SFF.ORG/CLA

G R E A T E R I M P A C T T O G E T H E R



### PREPARACIÓN GRATUITA DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante, el nuevo edificio de MEDA ubicado en la esquina de la calle Mission y 19.

#### FREE TAX PREPARATION

at MEDA's new building, Plaza Adelante, located at the corner of Mission and 19th Street.

Obtenga el reembolso de los impuestos y entérese de otros servicios disponibles para usted y su familia.

A partir del Sábado 21 de Enero hasta el Martes 17 de Abril.  
Haga una cita al 415-282-3334 ext 117 ó 125

File your tax return and learn about other available services for you and your family.

From Saturday January 21st until Tuesday April 17th 2012  
Call for appointments at 415-282-3334 ext 117 or 125



Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West  
Free tax preparation at Plaza Adelante sponsored by Bank of the West

